



新版《汉英大词典》曾经把“躲猫猫”翻译为“hide-and-see”，让不少网友都“震惊”了一把。不过比起新鲜出炉的网友原创“中国式英语”，“hide-and-see”就显得太不内涵了。在网上流传的这一整套“中国式英语”中，躲猫猫被称为“suihide”，动车则被称为“don'train”，这些单词多是两个词汇的巧妙组合，同时还是相关中文或者英文的谐音，还非常符合网上的热点，“潮”得很。如此有内涵的“中国式英语”，《牛津大辞典》看了也要汗颜啊。



# 中国式英语 让牛津大辞典情何以堪呀

## 中国式英语 都是“内涵帝”

从前学校里流传的中国式英语是“Good good study, day day up”、“People hill people sea”……逐字逐句翻译,除了中国人谁也不懂。去年新版的《汉英大词典》则把“躲猫猫”翻译成了“hide-and-see”(字面意思为躲和找),外国人倒是看懂了,但是中国人看了又纳闷儿了,得对比着才能了解什么意思。和以上这些相比,现在网络热传的中国式英语则称得上是“内涵帝”。躲猫猫就被翻译成了“suihide”,是suicide(自杀)和hide(躲)的合成词,两个词何在一起正好概括了云南的躲猫猫事件;最绝的是“suihide”连起来读还完全符合英语的读音规则,简直是翻译守则“信达雅”的典范。

网络词汇“笑而不语”被翻译成了“smilence”,把smile(微笑)嵌进了silence(沉默)里,形神兼备。“动车”的翻译则称得上是“神来之笔”,网友们直接把它叫做“don'train”,don't(不要)暗合“动”的发音,don't和train(火车)加在一起,直接指出动车的速度不是一般的火车哦。

## 失去了联想 单词会怎样?

这些“中国式英语”不但符合中英文的双重审美标准,还能将单词翻译出中国网民特有的幽默感,在原有的词里加入新的意思。女秘书被翻译成了“sexretary”,secretary(秘书)和sex(性)合二为一,暗示老板和女秘书的暧昧关系。记者被翻译成了“jokarlist”,即joke(笑话)和journalist(记者)的合成。这几年的确曝出了不少记者写不实报道或者学问不精闹出笑话的,让人看了会心一笑。“终成眷属”则被翻译成了“togayther”,together(一起)加上gay(同性恋)……这个内涵绝对够深刻,岂止是一个单词,简直是一出百转千回的《断背山》,还真是“终成眷属”。

潮是自创单词的第一要义

中国词汇这么多,翻译出去去见外国人的词汇要有代表性才好。所以网友们翻译的可都是最新鲜火热的中国热词。春节期间新闻报道了中国人组团到外国购物过节的事情,网友们立刻把这样一群人翻译成了“chinsumer”,Chinese和consumer合成,很明显,中国的消费者嘛。去年红了一整年的“偷菜”也进入被翻译序列,vegetable(蔬菜)和steal(偷)一混搭,vegeteal意思自然很明显了。偷菜已经是一种中国网络奇景了,老外当然得好好了解一下。此外网友们常用的“围观”和“情绪稳定”也有相应的翻译版本,常见的网络词汇一应俱全。这个源自网络的中国式英语相当之“潮”,要是有外国人有兴致都了解一遍,基本上就能跟上中国网民跳跃而BT的思维了。

## 潮是自创单词的第一要义

围观网友: I'm smilenced

这一批“中国式英语”并不是某一个人的创作,而是网友集体智慧的结晶,在最初的几个“示范翻译”出来之后,就有不断补充新的翻译进去,最终形成了一套中国式英语。这一套搞笑翻译方法在网上不断流传,让围观的网友们“膜拜不已”。网友“苏轼的风”表示:“我差点就当真了。”还有学英语的网友对此提出了专业上的褒奖:“都不能说是恶搞了,真的很专业啊,从发音和合成的意思都没有问题,很标准的翻译。”更有恶搞者,直接用“笑而不语”的翻译“smilence”作为回复:“看完这些单词,I'm smilenced,and emotionormal.”快报记者 张润芝

## 《中国式英语词汇表》

### 网络类

smilence=smile+silence=笑而不语  
emotionormal=emotion+normal=情绪稳定  
circusee=circus+see=围观  
vegeteal=vegetable+steal=偷菜

### 时事类

chinsumer=Chinese+consumer=在国外疯狂购物的中国人  
suihide=suicide+hide=躲猫猫  
don'train=don't+train=动车  
shitizen=shit+citizen=屁民

### 社会类

sexretary=sex+secretary=女秘书  
togayther=together+gay=终成眷属  
divoice=divorce+voice=离婚宣言  
animale=animal+male=男人天性  
jokarlist=joke+journalist=记者



# 虎年第一网络神兽草泥虎出炉 吃下去的是草,但它是老虎

09年网络第一神兽草泥马风靡网络,虎年之初,网络神兽2代草泥虎在网络横空出世。其实,草泥虎是一只被圈养的动物园里的老虎,只是爱在泥地上安静吃草,才得了草泥虎的名号。

## 淡定!老虎开始吃草了

春节之后,有网友发布视频称:“春节逛动物园时,拍了个动物园老虎吃草视频,让我们来看看这个吃斋的老虎吧!”视频中,一只貌似威猛的老虎在一片草地上,悠闲地散步,边散步边啃着泥地上的青草,很是专心。在围栏外面,一群小朋友在喊,“老虎,在吃草!”“妈妈,老虎不是肉食动物吗?怎么它也吃草啊,是不是饿了?”围观群众唧唧呀呀叫成一片,此时专心吃草的猛虎,被喊声惊醒,猛抬头凝望了一下前方,愣了几秒之后低头继续淡定接着吃草。

老虎不吃荤,改吃草了,太有

料了,正好又赶上了虎年,这一段视频在网上立即流传开来,成为虎年走红网络的第一个动物。

## 年画虎+草泥马=草泥虎

前有草泥马被网友称为“网络第一神兽”,不但有百科词条,还有相关MV,网友们顺着“草泥马”的思路将之称为“草泥虎”,还把它叫作虎年的神兽。

昨日,猫扑大杂烩上就有网友就此事发布帖子“虎年第一网络神兽!惊现神兽二代草泥虎”,网友“宇宙星尘”将网上的视频逐个分析,指出这只“神兽”的惊人之处:“它悠闲地、风度翩翩地走着摇摆步,这么鲜嫩肥美的草,以前用它洗洗胃,现在竟然可以吃饱了……多么遗世独立的一只老虎!”

随后,网友们将各种老虎的图片和草泥马的表情PS到一起,合成“草泥虎”玉照若干张,并称此物乃周正龙的年画虎和草泥马爱情的结晶:“不然怎么



老虎吃草的视频截图



网友PS的草泥虎

会有这么强大的气场”。

## 严肃点,它只是不消化

老虎爱吃草,可是老虎为什么不吃荤改吃素了呢?有理性的网友分析认为:“猫科动物和犬科动物都这样,当肠胃不舒服的时候吃草尖,相当于人感冒了不爱吃油腻的食物,一个道理。人

家肉吃多嘛!偶尔来点酸菜有什么大惊小怪的。”

据一位动物园工作人员介绍称,“老虎主要以肉类为食,其中也有动物的骨头和毛发,这些消化不尽的骨头和毛发会在老虎的胃中结成团无法排出,而吃草就是用来帮助排便的。”

快报记者 陈海飞

## 快报微博互动直播

http://t.sina.com.cn/modernexpress



## 有时候,人生就像一台打印机

事情是这样的,办公桌电脑旁有个打印机。因为天天需要打印,所以墨盒用得很快。每当没墨了,某人就把墨盒拔出来,在地上用力敲几下,然后再放进打印机继续使用,直到再怎么敲也打印不出来才会加墨。联想到许多与快报微博互动的白领们经常抱怨工作方面的事情,所以编辑就很自然地联想到,工作中的白领们,不就像这台打印机一样嘛!即将油尽灯枯的时候,还要被敲敲打打继续工作。

现代快报:话说,座位旁有一个打印机,每天辛苦地吞吐工作。一旦没墨了,不是先给它加墨,而是把墨盒拉出来用力敲几下接着用,直到它枯竭为止。你是不是像这台打印机,精力枯竭时,老板不是给你加薪提高你的积极性,而是用力地敲打你,让你继续工作?

网友评论  
注册网名如买房:我好像就是这个命啊。

我叫里奥:太正确了,这真是悲剧的人生。

多向度思维:太对了,还是低报酬的打印机。快报记者 吴杰

## 网络媒体精要



## 我家可怜鱼儿是不是怀孕了啊?

ID:大宝贝  
刚买的鱼,品种是鹤顶红,感觉它有点奇怪。游的时候屁股朝上游,拉屎可多可粗了,而且肚子超级的大,不爱动。是怀孕了么?我晕!怎么办啊?

网友回帖:  
心碎了无痕:赶快把它的老公也买回来,要不然,你是鱼财两空。

xujian:这年头,做好事不留名,孩子他爹到底是谁?那就把那群鱼都买回来,其中一条肯定是的。

幸福:不要冤枉人家。也许这鱼是便秘呢?



## 日本男明星名字好囧好囧

ID: Amanda  
日本男明星的名字实在是太囧了!龟梨和也:日本读音 Kamenashi kazuya,译作汉语:开门那时卡住呀。赤西仁:Akanishi Jin,啊!卡!你使劲!山下智久:Yamashita Tomohisa,牙没洗他,多么黑撒。横山裕:Yokoyama Yu,有烤鸭吗?有!

详情请参看网址:http://www.douban.com/group/topic/6919669



## 《花儿朵朵开》到底是什么花儿?

ID:未央  
传2010年快女申请获批,改名为《花儿朵朵开》,这名改的,不知道开什么花,桃花?梨花?

网友回帖:  
胖所以喘:什么花?烂桃花还是野菊花?干脆叫红高粱吧。

chevi:以后选手都叫花女?菊花女?估计也是开了,朵朵残!

快报记者 陈海飞 整理